

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 3 - Realizzare l'interpretazione orale completa nella lingua-cultura di arrivo secondo le caratteristiche della situazione comunicativa, elaborando le informazioni della lingua-cultura di partenza, adottando uno stile ed un registro adeguato all'interazione comunicativa e valutando in itinere la correttezza di forma e contenuto di quanto interpretato

1 - INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Grado di complessità 4

1.4 VALUTAZIONE IN ITINERE DELLA INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Monitorare in itinere l'output della lingua in arrivo verificando se il contenuto è stato riportato correttamente ed esaurientemente, se i passaggi logici sono stati rispettati, se si è stati in grado di esprimersi correttamente utilizzando le parole appropriate ed apportare eventuali modifiche e correzioni necessarie

Grado di complessità 3

1.3 INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA IN AMBITI COMPLESSI

Applicare tecniche di interpretazione di conferenza (consecutiva, simultanea o sussurrata) nell'ambito di una relazione che coinvolge diversi attori (convegno, dibattito, seminario, ecc.) interagendo adeguatamente con i colleghi interpreti

Grado di complessità 2

1.2 INTERPRETAZIONE IN SIMULTANEA

Decodificare per comprendere e restituire il messaggio dell'oratore nella lingua di arrivo, anticipandone correttamente il senso o con uno scarto di tempo necessario al completamento della frase (décalage), utilizzando vari registri linguistici legati al contesto o ai temi trattati, con la stessa chiarezza ed efficacia dell'oratore e utilizzando la strumentazione dedicata (cuffie e microfono in cabina di traduzione)

1.2 INTERPRETAZIONE CHUCHOTAGE

Decifrare e restituire il messaggio dell'oratore nella lingua di arrivo, anticipandone correttamente il senso o con uno scarto di tempo necessario (décalage) al completamento della frase, utilizzando vari registri linguistici legati al contesto o ai temi trattati, con la stessa chiarezza ed efficacia dell'oratore e parlando a bassa voce all'orecchio di uno o due partecipanti all'evento

Grado di complessità 1

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

1.1 INTERPRETAZIONE IN CONSECUTIVA

Decodificare e memorizzare consecutivamente il punto focale del messaggio dell'oratore per restituire nella Lingua d'arrivo, comunicando con la stessa chiarezza ed efficacia dell'oratore facendo ricorso alla strumentazione dedicata (cuffie o microfono in cabina di traduzione) annotando in particolare unità numeriche (date, quantità, cifre) nomi propri, elenchi, titoli, citazioni, connettivi logici (conseguenza, congiunzione, implicazione, disgiunzione) concetti e parole chiave (utilizzando simboli per esprimere i concetti più diffusi o le azioni più comuni) e alla conclusione del discorso (o parte di esso) da parte dell'oratore

2 - INTERPRETAZIONE IN AMBITI DIVERSI

Grado di complessità 3

2.3 VALUTAZIONE IN ITINERE DELLA INTERPRETAZIONE IN AMBITI DIVERSI

Monitorare in itinere l'interpretazione verificando se il contenuto è stato riportato correttamente ed esaustivamente, se i passaggi logici sono stati rispettati, se si è stati in grado di esprimersi correttamente utilizzando le parole giuste ed apportare eventuali correzioni necessarie

Grado di complessità 2

2.2 INTERPRETAZIONE IN AMBITI COMPLESSI

Applicare diverse tecniche di interpretazione adattando il registro linguistico a contesti, ambiti tematici complessi e /o al numero di attori coinvolti interagendo adeguatamente con i colleghi interpreti

Grado di complessità 1

2.1 INTERPRETAZIONE IN AMBITO GIURIDICO

Applicare, le tecniche pertinenti (es. "presa di appunti") per interpretazione consecutiva delle comparse in giudizio (testimoni o imputati) o per interpretazione simultanea di una o più persone (cliente /operatore), anche collaborando con altri traduttori con perizia e meticolosa attenzione affinché ciascuna delle Parti comparenti sia tutelata e soddisfatta

2.1 INTERPRETAZIONE MEDICA

Applicare tecniche di interpretazione per facilitare la comunicazione tra il medico e il paziente e/o i membri della famiglia dimostrando una buona conoscenza dei procedimenti di intervista dei pazienti, dei processi di esami e del funzionamento dell'ospedale

2.1 INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

Applicare e destinare la tecnica di interpretazione dialogica LS (Lingua Sorgente) in un contesto di trattativa indirizzando in un tempo breve tra gli interlocutori di lingue diverse le informazioni necessarie alla comprensione e al fine della transazione

2.1 INTERPRETAZIONE A DISTANZA

Applicare tecniche di interpretazione dialogica bilaterale attraverso il telefono (interpretazione telefonica) o in video conferenza (Video Relay Interpreting, o VRI)

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 3

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Caratteristiche situazionali e culturali del contesto (convegno, seminario, aula universitaria, studio medico, giuridico giudiziario, sociosanitario, commerciale, ecc.)
- Fonti informative sulle caratteristiche tecniche e di specifico settore relativi all'oggetto della comunicazione (studi, ricerche, siti, ecc.) anche con il sussidio di pubblicazioni e/o di testi inerenti alla materia
- Caratteristiche comunicative degli attori coinvolti in relazione al tipo di contesto
- Fonti informative relative agli oratori (studi, ricerche, siti, precedenti interventi, ecc.)
- Testo o slide di presentazione dell'oratore
- Strumenti per la realizzazione dell'attività (cabina di traduzione, console per interpreti, cuffie, microfoni, ecc.)
- Tecnologie per interpretazione automatica e assistita
- Strumenti per prendere appunti

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Tecniche di interpretazione simultanea
- Tecniche di interpretazione consecutiva
- Tecniche di interpretazione chuchotage
- Tecniche di interpretazione in ambito giuridico
- Tecniche di interpretazione in ambito medico
- Tecniche di interpretazione di trattativa
- Tecniche di memorizzazione
- Tecniche di annotazione (contenuti, connettivi logici, simboli)
- Tecniche e metodologie per il controllo della interpretazione

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Interpretazione realizzata
- Interpretazione verificata

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme di contesti ed attori, per le loro caratteristiche tipiche
2. L'insieme dei metodi e delle tecniche di interpretazione
3. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la verifica e il controllo in itinere della interpretazione
4. Un set di contenuti comunicativi orali

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: per almeno due contesti e relative tipologie di attori ed almeno due tipologie di tecniche, sulla base dei contenuti informati dati in modo orale, realizzazione dell'attività di interpretazione
2. Colloquio tecnico relativo a tecniche di interpretariato diverse da quelle oggetto la prova prestazionale

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

FONTI

Quadro Regionale degli Standard Professionali (QRSP) - Regione Lombardia

Norma UNI 11591:2015 "Attività professionali non regolamentate - Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione"

Norma UNI 10574 "Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di interpretariato"

<https://www.assointerpreti.it/>

<https://aiti.org/it> Associazione Italiana Traduttori e Interpreti